《日/汉翻译（一）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Japanese/Chinese translation 2 | **课程代码** | JAPA2012 |
| **课程性质** | 专业必修 | **授课对象** | 日语专业三年级 |
| **学 分** | 2学分 | **学 时** | 36学时 |
| **主讲教师** | 陈小英 | **修订日期** | 2023年9月15日 |
| **参考教材** | 高宁主编《日汉翻译教程》 上海外语教育出版社 2008年第1版 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

在当今大数据时代背景下，培养具有自主学习能力和思辨能力、跨文化交际能力、职业翻译能力的日语人才。帮助学生了解不断变化的社会现实；指导学生在具备广博知识的基础上适应行业的发展；培养学生具备良好的职业心态、职业道德素养以及扎实的职业能力。

（二）课程目标：

**课程目标1：**引导学生综合运用已掌握的日汉两种语言的知识和能力，分析比较两种语言的异同。

1.1 通过课堂上多媒体教学手段以及师生互动研讨方式，培养日语和汉语双向转换的意识。

1.2 能翻译现代日语的各种题材的文本，以及能把中文文本译成通顺、达意、无原则性错误的现代日文。

**课程目标2：**针对各种不同文体、不同题材的文章进行翻译基本理论以及翻译实践技能的探讨。

2.1 能以较长语段为翻译单位，用规范的语言传译原文所表达的信息，做到语言流畅清晰、结构严谨规范、内容忠实连贯。

2.2 在掌握笔译基本理论和常用技巧的基础上，通过选读和赏析原著及经典译文，强化培养学生日汉互译技能。

**课程目标3：**训练日汉两种语言互译的基本技能，培养学生从事日汉、汉日口笔译工作的职业能力。

3.1 在实践中不断地融会、贯通、体悟翻译技巧，在试错的过程中逐步提高日汉互译能力。

3.2 帮助学习者在夯实课堂学习的基础上进一步自主拓展知识面与提高翻译能力。

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | “话题词汇” | 每课学习词汇200个左右 |
| 1.2 | “课前练笔” | 每课短文翻译4-5篇 |
| 课程目标2 | 2.1 | “全译知识和窍门” | 每课精讲实例4-5个 |
| 2.2 | “比读体悟” | 每课阅读日汉互译范文2-3篇 |
| 课程目标3 | 3.1 | “课后练习” | 包括分析题与实训题以及思考题 |
| 3.2 | “推荐读物” | 引导学生进行自主学习 |

**三、教学内容**

第1课 中日汉字词语

1.教学目标

日文中大量使用汉字，许多汉字和中文汉字同形。本课学习中日同形同义汉字、同形异义汉字，规避中日汉字的陷阱。

1. 教学重难点

同形异义汉字，词义不同、使用的语境不同，翻译前深入了解汉字的词义，文化背景能够准确地进行翻译。

1. 教学内容

学习日语中外来语、汉语和和语的翻译。认识语境对词语翻译的影响以及和语的意译、掌握中日同形异义汉字的翻译，了解零翻译。

1. 教学方法

讲解和语在不同语境中的意译，课堂讨论：如何规避中日汉字的陷阱； 翻译实践：同一个和语在不同语境中如何翻译。

5.教学评价

完成“课后练习”

第2课 数字的翻译

1.教学目标

（1）年号的翻译

（2）数字缩略语的翻译

（3）数量词的翻译

（4）数量的增加与减少

（5）与数字无关的数字

2.教学重难点

数量的增加与减少

3.教学内容

讲解年号和公元年份的换算、汉字中一些缩略语的日文翻译、数量词的翻译、数量增减的翻译以及与数字无关的日文数字。

4.教学方法

（1）讲解数字，缩略语及数量词的翻译

（2）讲解-翻译实践-分析点评

5.教学评价

完成“课后练习”

第3课 拟声拟态词敬称

1.教学目标

（1）拟声词拟态词的翻译

（2）一词多义拟声拟态词的语境

（3）清音浊音变化与词义的关系

（4）敬称

2.教学重难点

一词多义拟声拟态词及敬语中称谓的变化。

3.教学内容

（1）音译拟声词

（2）意译拟态词

（3）一词多义拟声拟态词

（4）清音浊音变化与词义的关系

（5）家属的称谓

（6）职位的称谓

4.教学方法

采用讲解和讨论相结合，实践与分析相结合的方法。

5.教学评价

完成“课后练习”

第4课 惯用语的翻译

1.教学目标

（1）四字成语的翻译不能照搬

（2）惯用语的翻译与文化习俗的关系

2.教学重难点

惯用语与与各民族的文化有着密切的关系。离开了文化背景，惯用语的正确理解与应用便无从谈起。因此本课重点探讨惯用语的翻译与文化习俗的关系以及相同、相近或相似成语的陷阱。

3.教学内容

惯用语是各民族的人生观和价值观的体现，运用异化译法、归化译法和意译法三种方法进行翻译。

4.教学方法

（1）了解四字成语及惯用语的文化背景

（2）惯用语的翻译实践—讲评

5.教学评价

完成“课后练习”

第5课 主语的翻译

1.教学目标

（1）汉译日时日语中主语的省略

（2）无生命主语的翻译

（3）日译汉时汉语主语的增补

（4）了解前后句中主语的变化

（5）语境对句子翻译的影响

2.教学重难点

无生命主语的翻译和语境对句子翻译的影响，句子有歧义时，先要设定语境。

3.教学内容

（1）日语中主语的省略

（2）无生命主语的翻译

（3）主语的增补

（4）前后句主语的变化

（5）语境对句子翻译的影响

4.教学方法

（1）翻译实践：语境的不同，句子翻译的不同

（2）课堂讨论：给出几种中文翻译，分析语境

5.教学评价

完成“课后练习”

第6课 被动句的翻译

1. 教学目标

（1）掌握有标志及无标志被动句的翻译

（2）不涉及施事的被动句

（3）没有「れる/られる」的被动句

2.教学重难点

没有「れる/られる」的被动句

3.教学内容

（1）有标志被动句的翻译

（2）无标志被动句的翻译

（3）不涉及施事的被动句

（4）没有「れる/られる」的被动句

4.教学方法

（1）通过实例讲解中日被动句并非完全一一对应

（2）练习-分析-讲评

5.教学评价

完成“课后练习”

第7课 使役句的翻译

1.教学目标

（1）掌握“使”“让”“叫”句式的翻译

（2）日语直接使役句和放任使役句的翻译

（3）使役+被动

（4）使役+授受动词

2.教学重难点

使役+授受动词的翻译，心理使役句的翻译

3.教学内容

（1）“使”“让”“叫”字句的翻译

（2）日语直接使役句的翻译

（3）日语放任使役句的翻译

（4）使役+被动

（5）使役+「てもらう/ていただく」

（6）使役+「てくれる／てくださる」

4.教学方法

（1）通过实例讲解“使”“让”“叫”句式的翻译

（2）练习-分析

5.教学评价

完成“课后练习”

**第8课 良い訳と良くない訳**

1.教学目标

通过分析两种汉语翻译文，了解翻译过程中的四点不良习惯

2.教学重难点

拘泥于原文的词性和语顺

3.教学内容

（1）对比分析两种翻译

（2）中日翻译过程中的四点不良习惯

4.教学方法

分析对比-讨论

5.教学评价

完成“课后练习”

**第9课 授受句的翻译**

1.教学目标

（1）掌握基本授受句的翻译

（2）理解日本人情关系的变化

2.教学重难点

人情关系的变化及心理的变化

3.教学内容

（1）「てくれる」「てくださる」的翻译

（2）「てやる」「てあげる」「てさしあげる」的翻译

（3）「てもらう」「ていただく」的翻译

（4）人情关系的变化及心理的变化

4.教学方法

（1）讲解实例分析人情关系

（2）练习-互动讲评

5.教学评价

完成“课后练习”

**第10课 连动句的翻译**

1.教学目标

（1）掌握汉译日连动句的翻译

（2）掌握「ていく」「てくる」的翻译

2.教学重难点

汉语连动句的日译

3.教学内容

（1）汉译日：连续动词连动句、目的连动句、方式连动句、正反事实连句、有字连动句

（2）「ていく」「てくる」的翻译

4.教学方法

（1）实例讲解

（2）翻译练习-互动分析

5.教学评价

完成“课后练习”

第11课 寒暄语和语气的翻译

1.教学目标

（1）掌握寒暄语的适当意译

（2）掌握不同季节问候语的翻译

（3）应用文问候语的翻译

（4）掌握语气的分类

（5）语气表达的方式

2.教学重难点

语气表达的中日差异—日语：情绪性

汉语：理论性

3.教学内容

（1）寒暄语的适当意译

（2）季节性问候语的翻译

（3）结束语的翻译

（4）应用文问候语的翻译

（5）语气的分类-针对命题的语气和针对听话人的语气

（6）语气的翻译-语气表达的方式（语气助词、副词等）

4.教学方法

实例讲解+课堂讨论

5.教学评价

完成“课后练习”

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第1课 | 词语的翻译 | 6 |
| 第2课 | 数字的翻译 | 2 |
| 第3课 | 拟声拟态词敬称 | 4 |
| 第4课 | 惯用语的翻译 | 2 |
| 第5课 | 主语的翻译 | 4 |
| 第6课 | 被动句的翻译 | 2 |
| 第7课 | 使役句的翻译 | 2 |
| 第8课 | 良い訳と良くない訳 | 2 |
| 第9课 | 授受句的翻译 | 2 |
| 第10课 | 连动句的翻译 | 2 |
| 第11课 | 寒暄语和语气的翻译 | 4 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1.3.4 | 8/29，9/5，9/19 | 第1课 词语的翻译 | 中日汉字词语的陷阱 | 6 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 5 | 9/26 | 第2课 数字的翻译 | 数字缩略语，数量的增减，与数字无关的数字 | 2 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 7-8 | 10/10，10/17 | 第3课 拟声拟态词敬称 | 音译拟声词、意译拟态词、一词多义、家属的称谓、职称的称谓 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 9 | 10/24 | 第4课 惯用语的翻译 | 四字成语及惯用语的翻译（异化，归化及意译） | 2 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 10-11 | 10/31，11/7 | 第5课 主语的翻译 | 日语主语的省略，汉语主语的增补及前后据主语的变化 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 12 | 11/14 | 第6课 被动句的翻译 | 有标被动句的翻译，无标被动句的翻译，不涉及施事被动句的翻译 | 2 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 13 | 11/21 | 第7课 使役句的翻译 | 汉语【叫，让，使】字句的日译，日语直接使役句及间接使役句的翻译，使役+被动，使役+授受的翻译 | 2 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 14 | 11/28 | 第8课良い訳と良くない訳 | 通过分析两种翻译文，了解翻译过程中的四点不良习惯 | 2 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 15 | 12/5 | 第9课 授受句的翻译 | 学习基本授受句的翻译，理解日本人情关系的变化 | 2 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 16 | 12/12 | 第10课 连动句的翻译 | 汉语的连续动词连动句、目的连动句、方式连动句、正反事实连句、有字连动句的日译  ，「ていく」「てくる」的翻译 | 2 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 17-18 | 12/19，12/26 | 第11课 寒暄语和语气的翻译 | 寒暄语的适当意译，季节性问候语的翻译，结束语的翻译  ，应用文问候语的翻译，语气的分类-针对命题的语气和针对听话人的语气  ，语气的翻译-语气表达的方式（语气助词、副词） | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |

**六、教材及参考书目**

[1] 陆留弟、杜勤、刘新梅 2007 《翻译教程》[M] 华东师范大学出版社

[2] 高宁 2008 《日汉翻译教程》[M] 上海外语教育出版社

[3] 陈岩 2009 《新编日译汉教程》[M] 大连理工大学出版社

[4] （日）高田裕子・毛燕 2009 『日中・中日翻訳トレーニングブック』[M] 大修館書店

[5] 陶振孝 2011 《日汉翻译方法》[M] 外语教学与研究出版社

[6] 吴侃 2006 《汉日翻译技巧与实践》 外语教育出版社

[7] 张建华、谷学谦 2008 《高级汉译日教程》[M] 北京大学出版社

[8] 苏琦 2012 《汉日翻译教程》[M] 商务印书馆

[9] 修刚 宋协毅 2022 《理解当代中国 汉日翻译教程》[M] 外语教学与研究出版社

[10 ]国务院侨务办公室、国家汉语国际推广领导小组办公室 2007 《中国文化常识（中日对照）》[M] 外语教学与研究出版社

[11] 谭晶华、陈岩、刘立国、今泉郁夫 2010 《日语笔译实务（三级）》 外文出版社

[12] 彭广陆 主编 2019 《全国翻译专业资格（水平）考试 日语三级笔译》[M] 新世界出版社

**七、教学方法**

1.讲授法：

教师重点讲授教材中出现的“全译知识和窍门”，一般要求学习者日语语法掌握程度和单词量达到大学日语4级以上。

1. 讨论法：

要求学生做好预习，以便在课堂上充分讨论。教学的重点并非语言或文化知识，而在于语际转化、跨文化交际规律及全译意识的培养，具体是双语、双文化特点的对比及其转化艺术的分析。因此，课堂上可以让学生简述各自把握的翻译准则，同时讨论各自的翻译方法或提出自己的建议，从中培养学生的概述能力和发现问题、解决问题的能力。

1. 案例教学法：

在教学过程中，没有所谓的标准答案，任何一篇译文仅为参考而已，不同场合(如:不同的口语或文书、接收对象等)的语言表达形式(如:词汇、文体)有所不同，因此教师在教学过程中多设置不同的话语条件，让学生在学习、练习过程中逐渐掌握应变能力。在教学过程中，要求学生准备作业本，在课前预习的基础上将课前练笔部分全部译出，并在课后根据大家的分析和自己的领悟对自己的译文进行修改、调整或评比。学生写译后心得或系统总结，有助于学生学会总结、学会思考、敢于表达。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | **话题词汇的掌握** | **课后作业与期中、期末考试** |
| 课程目标2 | **基本的翻译技巧的掌握** | **课后作业与期中、期末考试** |
| 课程目标3 | **自我拓展、自主学习的能力** | **课后作业与期中、期末考试** |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

平时成绩：30%，期中考试：30%，期末考试40%

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 30% | 30% | 40% | 课程目标1达成度={0.3ｘ平时目标1成绩+0.3ｘ期中目标1成绩+0.4ｘ期末目标1成绩}/目标1总分。 |
| 课程目标2 | 30% | 30% | 40% | 课程目标2达成度={0.3ｘ平时目标2成绩+0.3ｘ期中目标2成绩+0.4ｘ期末目标2成绩}/目标2总分。 |
| 课程目标3 | 30% | 30% | 40% | 课程目标3达成度={0.3ｘ平时目标3成绩+0.3ｘ期中目标3成绩+0.4ｘ期末目标3成绩}/目标3总分。 |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 话题词汇的掌握极好 | 话题词汇掌握了大部分 | 话题词汇的掌握较好 | 话题词汇掌握了一些 | 话题词汇掌握得极少 |
| **课程**  **目标2** | 基本的翻译技巧掌握得非常熟练并能准确地运用 | 基本的翻译技巧掌握得较为熟练并能运用 | 能在一定程度上掌握和运用基本的翻译技巧 | 基本的翻译技巧略知一二，能有所运用，但准确性欠缺 | 基本的翻译技巧几乎不会运用，译文不准确、欠通顺 |
| **课程**  **目标3** | 自我拓展、自主学习的能力很高 | 自我拓展、自主学习的能力较高 | 有一定程度的自我拓展、自主学习的能力 | 自我拓展、自主学习的能力较差 | 几乎没有自我拓展、自主学习的能力 |